

Porównanie tłumaczeń Marka 9:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A odpowiedziawszy jeden z tłumu powiedział Nauczycielu przyniosłem syna mego do Ciebie mającego ducha niemego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy odpowiedział Mu ktoś z tłumu: Nauczycielu,* przyprowadziłem do Ciebie mego syna, który ma ducha niemego.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I odpowiedział mu jeden z tłumu: Nauczycielu, przyniosłem - syna mego do ciebie, mającego ducha niemego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A odpowiedziawszy jeden z tłumu powiedział Nauczycielu przyniosłem syna mego do Ciebie mającego ducha niemego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy odpowiedział Mu ktoś z tłumu: Nauczycielu, przyprowadziłem do Ciebie mego syna. Ma on ducha niemego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jeden z tłumu odpowiedział: Nauczycielu, przyprowadziłem do ciebie mego syna, który ma ducha niemego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A odpowiadając jeden z onego ludu, rzekł: Nauczycielu! przywiodłem do ciebie syna mego, który ma ducha niemego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który gdziekolwiek go napadnie, tłucze go, i ślini się, i zgrzyta zębami a schnie. I mówiłem uczniom twoim, aby go wyrzucili, a nie mogli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeden z tłumu odpowiedział Mu: Nauczycielu, przyprowadziłem do Ciebie mego syna, który ma ducha niemego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy odpowiedział mu jeden z ludu: Nauczycielu, przyprowadziłem do ciebie syna mego, który ma ducha niemego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odpowiedział jeden z tłumu: Nauczycielu, przyprowadziłem do Ciebie mego syna, który ma ducha niemego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy powiedział do Niego jakiś człowiek z tłumu: „Nauczycielu, przyprowadziłem do Ciebie mego syna, którego opętał duch niemy.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Któs z tłumu odpowiedział Mu: „Nauczycielu, przyprowadziłem do Ciebie swojego syna, bo on ma ducha niemego.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Któs z tłumu zawołał: - Nauczycielu! Przyprowadziłem do ciebie mego syna, któremu demon odjął mowę.

¹⁾ <x>500 11:28</x>; <x>500 13:13</x>

²⁾ <x>480 9:25</x>; <x>490 11:14</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I odpowiedział Mu jeden z tłumu: - Nauczycielu, przyprowadziłem do Ciebie mojego syna, który ma ducha niemego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Відповів Йому один із натовпу: Учителю, привів я до тебе мого сина, що має німого духа.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I odróżnił się dla odpowiedzi jemu jeden z tłumu: Nauczycielu, przyprowadziłem syna mojego istotnie do ciebie, mającego jakiegoś ducha niegadającego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A odpowiadając, jeden z tłumu powiedział: Nauczycielu, sprowadziłem do ciebie mego syna, który ma niemego ducha.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ktoś z tłumu dał Mu odpowiedź: "Rabbi, przyprowadziłem do Ciebie mojego syna, bo ma w sobie złego ducha, który nie daje mu mówić.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A jeden z tłumu odpowiedział mu: "Nauczycielu, przyprowadziłem do ciebie mojego syna, gdyż ma niemego ducha;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Nauczycielu!—odezwał się ktoś z tłumu. —Przyprowadziłem tu mojego syna, żebyś go uzdrowił. Opanował go zły duch i nie może mówić.